

## 09- INQUÉRITO

Tipo de inquérito: (DI)

- inf.: ( ) allora sono io che devo dire  
quanti anni ho?
- doc.: [ questa parte sì sì ( ) ]
- inf.: [ settantacinque io ho  
settantacinque anni (+)
- 05 MI sono evidentemente una signora ((ride)) una donna  
eh: i miei  
genitori sono italia:ni erano italia:ni e la madre ligure  
il papà  
siciliano (+) non occorre il nome no? però sono vedova  
di X  
che poi si vedrà: che per questo sono eh: eh: in Brasile  
sono  
nata in una cittadina del Colle di Cadibona vicino a  
Savona in
- 10 provincia di Savona (li) sempre nella  
Liguria (+) tu forse conosci (+) e: ho studiato mi sono  
laureata a  
Genova uhn:: lettere nell'Università di Genova ( )  
nel quarantaquattro (+) eh: sono arrivata in Brasile  
a San Paolo nel millenovecentoCINQUANtaquattro
- 15 tempo di residenza in San Paolo quindi d'allora  
fin'ora con qualche viaggio evidentemente ma sono sem-  
pre  
qua (+) e:: in altre città brasiliane io vado spesso ma  
non ho mai residito
- doc.: no
- 20 inf.: solo qua  
doc.: va benissimo allora ne parliamo un pochettino  
del periodo in cui lei era
- inf.: [ certo ]
- doc.: ancora in Italia?
- 25 inf.: ah sì  
doc.: lei ha detto che si è laureata  
inf.: sì  
doc.: nel quarantaquattro ( )  
inf.: nel quarantaquattro

- 30 doc.: era già una situazione abbastanza:  
inf.: guerra (+) trentanove è stata la guerra in Germania  
noi  
eravamo in montagna e abbiamo preso questo periodo  
(+)  
e: dal quaranta al quarantaquattro ci siamo visti  
GENOVA  
incendiata il porto (+) il porto come si dice eh::  
35 bombarDATAto gli sfollamenti (+) le persone che se ne  
andavano in altri  
posti (+) noi anche avevamo una casa in campagna  
appunto a Carcare ci siamo stati molte volte (+) ma sia  
io che  
mia sorella X che è farmacista (+) non volevamo (+)  
dilacerare  
troppo la nostra laurea la nostra ( )  
università (+) papà  
40 lavorava ancora a Genova e noi andavamo e  
venivamo con: lei il sacco da montagna pieno di  
mangiare perché (+)  
tedeschi che ci fermavano per dire quel che ci avevamo  
e noi mostravamo patate  
((ride)) farina e: e abbiamo vissuto questi anni  
45 direi senza (+) ALTRE conseguenze NOI la nostra  
famiglia (+) ma parenti amici per carità (+) dispersi in  
Russia  
doc.: sì  
inf.: una storia lunga (+) grande come quella che sapete  
doc.: e poi: dopo questo periodo quindi in quarantaquattro  
50 dopo dieci anni lei eh ha detto che eh: è venuta  
inf.: siamo arrivati in Brasile io ho sposato  
doc.: [ (lei era già sposata?)  
inf.: io ho sposato X un genovese che (+) nel quarantasette  
è andato a lavorare a BUENOS Aires e a Buenos Aires l'ho  
55 poi raggiunto e ho avuto una bimba e nel  
cinquantaquattro X  
è stato chiamato per X (+) da conoscenti genovesi (+)  
alla X. è una:  
ditta come sai italiana e ha lavorato qua:: dieci o più  
anni

- 60 poi X e poi è tornato in Argentina poi X e poi insomma sempre: ingegnere metallurgico (+) eh: la X ha FATTO a un certo punto i: guindaste come si dice in italiano le GRU  
doc.: le gru  
inf.: per gli scarichi a SANTOS nel porto di Santos quel/ quello  
che mi ricordo
- 65 doc.: sì  
inf.: con altre ditte ha fatto lì la:: costruivano X era:: direttore di produzione e: e: uhn facevano l'intelaiatura di FERRO per i ponti della nuova Castelo Branco siamo antichi nèh?
- 70 doc.: ( )  
inf.: e io vorrei che tu trovassi perché infeliz/ proprio purtroppo non ho e noi siamo arrivati qua nel quarto centenario della città ed è interessante dire le feste che facevano le commemorazioni
- 75 doc.: [ èh e come no  
inf.: IO DOVREI prendere cose antiche che forse ho se trovo (+)  
te le passo ancora (+) MA ho l'impressione che tu puoi da qualche parte non so con un giornale con un archivio di stato
- 80 doc.: sì  
inf.: trovare anche (+) semplicemente le commemorazioni fatte perché era molto interessante
- 85 doc.: èh  
inf.: ma io sono arrivata con una bimba di un anno  
doc.: uhn  
inf.: e confesso solo ho visto qualche ((ride))
- 90 doc.: [ ( )  
inf.: fuoco d'artificio ma (+) eh:: mi aveva molto colpita nel tragitto da Congonhas al centro che eravamo aspettati: (in piazza della Repubblica) in un albergo  
la X ci aveva trovato e: c'erano tutte illuminate evidentemente le strade era notte già (+) e delle bellissime fontane uscendo dalla figurati

- (ti pare ( ) visti foto vecchie sono)  
dal: tunnel Nove de Julho (+) voglio dire la città aveva  
95 preso (+) una certa aria di festa e giustamente per  
il QUARTO CENTENARIO della fondazione  
doc.: che bello eh? forse sì in un: archivio qualcosa  
(si riesce ad avere)  
inf.: [ io penso che trovi anche (se) semplicemente: (+)  
adesso  
100 (vuoi)  
doc.: [ (queste cose) vengono registrate quindi di sicuro:  
inf.: questo lo hai già registrato tu:ora: io: poi ho vissuto  
qui la:: () Varga e pure il suicidio (+ +) e: ero in un taxi  
sento che si è suicidato il presidente  
105 GRAvida ho detto io forse è meglio che io vada a casa  
non so (+) e forse (+) i vicini hanno inteso (l'ambiente)  
e hanno detto ( )  
doc.: ((ride))  
inf.: per dirti (+) il Brasile  
110 doc.: uhn (+) ok quindi: lei  
inf.: [ dunque io ho passato la guerra ma dimmi  
doc.: poi con lei (+) con voi quando siete venuti in  
Brasile (+) sono venuti altri anche?  
inf.: dunque io sono venuta nel cinquantaqua/nel  
cinquantaDUE  
115 sono uscita da Genova X col Giulio Cesare in nave  
in quel tempo (+) ma sono andata  
a Buenos Aires perché il mio marito era LÀ (+)  
con un'amica che anche aveva marito là: era un  
ingegnere in una fabbrica di vetri (+) gente di Torino  
(+)  
120- amici di famiglia (+) MA:: qui: (+) io anche pensavo a  
questa domanda (+)  
qui molte persone già erano venute prima (+) perché  
mio marito  
era em (+) a Buenos Aires dal quarantaseTTE  
doc.: uhn uhn  
inf.: dopo la guerra lui aveva cercato e gli hanno  
125 dato Buenos Aires cercava il sud sud Africa (+)  
o Venezuela e è venuto/ e noi ( ) io ho avuto  
sempre cugini di mia madre a Montevideo (+)

- 130                    lavorando con farmacia e medici (+) e mio marito ha::  
                          ci avrebbe  
                          ancora ora dei cugini (+) però uno zio a Buenos Aires  
130                    con famiglia granDE e naturalmente ha accettato  
                          Buenos Aires ed è stato là dal quarantasette  
                          al cinquantadue quando io l'ho raggiunto  
doc.: i parenti che: lui aveva lì erano venuti  
                          nel/ quel PRImo: ( )
- 135                    inf.: [ ah: oh: no erano erano delle  
                          persone che avevano alberghi a Torino  
doc.: ah: ok  
inf.: e avevano:: anche: noi abbiamo: i Liguri (abbiamo) sempre  
                          avuto contatto con il Sud America tanto più Buenos  
                          Aires (+)
- 140                    abbiamo: c'erano tanti genoVEsi adesso io anche ho  
                          pensato  
                          che posso dire  
doc.: eh:  
inf.: prima di tutto MOLte persone sono ritornate  
                          il no/ il nostro tempo abbiamo abitato al Bretagna  
145                    quel palazzo (+) che tu vedi di qua forse eh:: nella ave-  
                          nida  
                          Higienopolis di fronte al: eh Sion (+) era l'unico con  
                          la piscina e avevamo quattro bimbe e ci/ abbiamo  
                          sempre vissuto in appartamento pensavamo casa non  
                          è sicura già a quei tempi
- 150                    doc.:e (già a quei tempi)  
inf.: eh sì: e poi anche la scuola LORO (+) alla fine al Rio  
                          Branco  
                          si sono anche loro ((tosse)) formate e poi laureate  
                          alla USP tutte e quattro (+) ma ((tosse)) là c'erano molte  
                          famiglie italiane ci siamo fatti una grande amicizia  
                          simpatica con PIRELLI
- 155                    (+) erano qua (+) Pirelli ho dato lezione a un bimbetto  
di: un disegnatore  
della: (+) dell'Olivetti ((tosse)) a quei tempi l'Olivetti  
                          manDAva  
                          (+ +) eh: funzionari qua o: impiegati che non:  
                          (dovevano) (+)

- 160 fare lavoro qui (+) e i figlioli però non c'era la scuola Montale ((ride)) quindi a un certo punto questo bimbo non poteva: né scrivere la famiglia forse non sapeva non so e la madre andando là aveva preso dei libri dalla maestra (+) che per me non è stato molto facile perché non ho mai DAto lezioni di alfabetà/ come si dice proprio adesso
- 165 doc.: ( )  
inf.: alfabetização no? e: fra l'altro io avevo le bimbe della stessa età le mie: e non per quello perché loro hanno imparato la lingua maTERna papà anche era (+) italiano quindi non non
- 170 hanno avuto questo problema (+) però insomma questo bimbo si è che adesso sarà nonno anche lui chissà non so nemmeno non ho più saputo nulla eh:: com'era lui X (+) un nome come X (sai) che adesso non mi ricordo nemmeno più è stato un alunnino italiano e sempre lo nomino per il fatto di dire che bello che ora c'è
- 175 doc.: [ è già  
inf.: la Montale ( )  
doc.: [ è ma in quell'epoca c'era per esempio il DANte no ma la Dante non era: Dante Alighieri e e io ho avuto degli alunni per/ figurati: per il latino
- 180 doc.: ahn  
inf.: dalla Dante (+) perché l'italiano da quando siamo venuti noi era/ non era obbligatorio era facoltativo (+) e non Era così riconosciuto poi quando andavano là
- 185 questo era il problema (per) e queste persone (+) per esempio appunto questo disegnatore dell'Olivetti (+) eh X il cognome (+) e andando poi in Italia e non aveva riconosciuta la la scuola del bambino

- 190 doc.: ahn  
 inf.: invece come tutti gli anni la l'Olivetti dava: un/ una  
 vaCANza (+)  
 e allora in queste vacanze:: giugno loro chiedevano  
 probabilmente (+) il bimbo faceva esami che la  
 maestra vedeva che non so fino alla terza elementare
- 195 qualcosa del genere (è stato) lui l'unico quell' alunno  
 che io ho avuto di di:: delle elemenTARI  
 doc.: perché poi lei qui ha fatto delle delle lezioni  
 inf.: [ ho ho studi/ ho insegnato  
 vent'anni alla USP ma non ho fatto caRRIEra
- 200 doc.: uhn  
 inf.: un poco ero già anziana non so: (+) e ho ho fatto  
 tutta la pós-graduação eccetera presentando lavori:  
 VARie volte fra l'altro perché quando poi finiva  
 il termine io riprendevo qualche lezione che
- 205 mi interessava (+) MA non ho presentato:: un lavoro  
 di mestrado  
 doc.: ( )  
 inf.: mio marito è mancato in quel periodo (insomma)  
 doc.: ( )  
 inf.: e quindi non:: (+) sono rimasta come auxiliar di ensino
- 210 doc.: [( )  
 inf.: ma (+) l'interesse che io avevo  
 doc.: sì  
 inf.: è stato sempre molto  
 doc.: perfetto allora: quindi:
- 215 inf.: questi ALtri ho lavorato con X per esempio con mio  
 marito  
 ci sono stati VA:ri li alla X tutti di famiglia italiana  
 io ho frequentato ma sono tornati poi in Italia  
 doc.: e come è stato per esempio voi che per un certo  
 momento uhn quindi eh: avevate GIÀ: degli aMlci (osi)
- 220 conoscevano c'erano già delle famiglie qui come  
 vivevate in quel periodo lì? era (+) era più così insieme  
 proprio agli italiani? o avevate già un rapporto  
 fra con i:  
 inf.: [ noi siamo stati molto: ((ride)) criticati
- 225 doc.: uhn  
 inf.: perché avevamo evidentemente l'abbonamento  
 al Circolo e ci andavamo

- 230 doc.: sì  
inf.: festine: solo i quindici anni delle figlie non hanno voluto saper ((ride)) boh (+) ma (+) è successo che (+) noi si andava molto in campagna molto fuori molto e e il Circolo Italiano non aveva (+) sport non aveva campagna era solo il Circolo in città (+) Ora ha una se/
- 235 doc.: [ ( ) ]  
inf.: ora ha una sede campestre
- 240 doc.: sì  
inf.: ma in quel periodo mio marito poi ha lavorato fuori perché non voleva essere messo in pensione negli anni settanta eccetera (+) e allora noi abbiamo perso contatto io non ho più la tessera del Circolo Italiano nonostante che ci sono quando voglio (per) incontrare amiche ma io non faccio parte di questo gruppo interessa sempre molto piuttosto le associazioni (+) l'APIESP (+) ehn:: allora noi si viveva molto: con la ge/ siamo abbonati all/ ci siamo presi:
- 245 club degli inglesi con sport: le figliole volevamo la piscina evidentemente C'Erano nel palazzo (+) ma eh:: ci voleva doc.: [ un'altra cosa ( ) ]  
inf.: l'istruttore del del nuoto eccetera eccetera (+) e siamo stati
- 250 mol:to affabilmente abbiamo degli amici in Italia che sono tornati là che quando andiamo sempre c'è la Pirelli (+) in pensIOne ormai evidentemente (+) X i:: i:: X (+) X era più come una fabbrica: non fe/ di cose non ferrose (+) molte persone sono venute e poi sono tornate perCHÉ: (+) io mi ricordo questo mio marito
- 255 noi abbiamo visto sorgere la fabbrica della Pirelli sulla Dutra che c'è è così tipica no? perché: antica/ prima appunto il periodo di mio marito cercavano gli:: ingegneri o:: stranieri insomma italiani o anche di
- 260 altre parti (+) mentre poi a un certo punto preferivano prendere evidentemente è stato bene (+) eh:: ingegneri laureati QUA  
doc.: uhn

- inf.: o::  
 doc.: questo do/ dopo quanto tempo dopo: ( )  
 inf.: [ guarda:: nel: nel::
- 265 settanta mio marito già era (+) in pensione dalla X (+)  
 e dalla X (+)  
 e: e: GIÀ erano MENO le persone che venivano PER  
 lavorare nelle fabbriche come direttori come ( )  
 poi ogni tanto anche (+) alla: al mercato (che so) io  
 al supermercato io SENto famiglie italiane che
- 270 parlano tra di loro con bambini e a volte curio:so  
 se sono da poco qui e SOno lavoratori che vengono qui  
 MA  
 ma no: vengono per conto lo:ro (+) nel palazzo c'è (+)  
 un fisioterapeuta  
 per esempio e nei nostri tempi erano soprattutto (+)  
 ingegneri erano queste famiglie che si importavano
- 275 doc.: [ èh: èh: appunto era  
 mano d'opera necessaria in quel periodo lì ( )  
 inf.: [ e poi in Italia le  
 persone già mio marito aveva trentacinque anni  
 quando è nel quarantasette in Argentina (+) quindi  
 era già più
- 280 che formato figlio di di ingegnere dell'AnSAldo  
 doc.: uhn  
 inf.: ma sempre tutti molto in: comunicazione  
 con questo sud America che (+)
- 285 doc.: sì  
 inf.: che aveva ( )  
 doc.: sì (+) i suoi rapporti con i brasiliani (+) com'è stato?  
 inf.: buonissimo ( )  
 doc.: [ lei si è adattata be:ne qui in Brasile?  
 inf.: [ io sono un tipo che mi adatto sempre
- 290 doc.: èh  
 inf.: e: se non mi a/ se c'è qual/ io sono rimasta forse  
 molto genovese non lo SO (+) quando vengono persone  
 di là mi dicono" ah: sempre ( ) non lo SO (+) ma:  
 ho avuto  
 delle amicizie ho delle amicizie molto buone (+) ma  
 siamo

- 295 un po' (+) io sono ventiquattro anni in questo palazzo  
se ti posso dire (+) quelli che sono venuti e poi sono  
andati eccetera i miei rapporti sono buoni ma non ho  
(+) non vado a prendere il caffè dalla vicina o lei  
viene  
a chiedermi (+) uhn un (chilo) di farina
- 300 doc.: [ ( ) quindi ha vissuto:  
nella: comunità italiana  
inf.: ma no ( )  
doc.: [ no? non necessariamente  
inf.: guarda (+) che le mie bimbe ((tosse)) ora madri
- 305 eccetera Una ha sposato un discendente di svizzeri (+)  
un'altra un giapponese  
doc.: ah  
inf.: e un'altra (+) il papà è di Hamburgo e la madre è  
napoletana (+)  
di faMIglia perché lei è già nata in Brasile quindi
- 310 abbiamo avuto rapporti sempre ci siamo me/ uhn sono  
molti anni quindi è tutta una vita che a/ ma  
non ci siamo ristretti con gli italiani  
doc.: [ ( )  
inf.: nel senso che (+) questo gruppo italiano di lavoro
- 315 con mio marito è nato prima perché? era logico:  
e poi per esempio al Bretagna era un palazzo appunto  
con il giardino  
ci siamo trovati più che altro con mamme e papà che  
avevano  
bambini piccoli (+) eccetera (+) e che poi però ti ripeto  
sono tornati a Mila:no a Genova (+) e la: ma la nostra  
ma lì sempre c'era anche qualche faMIglia brasilia:na
- 320 che vedendoci poi così numerosi (+) eh: ci si ah: (+)  
accostava  
ci si avvicinava dei: fazendeiros de ARRAS che ancora  
adesso  
ogni tanto mi telefonano (+) e sono rapporti che sono  
rimasti come  
le amicizie di Italia o sono spariti perché a volte  
purtroppo
- 325 sono mancati ma non per il fatto che non ci si veda più:  
magari non facciamo il Natale insieme per dire

- doc.: uhn  
inf.: siamo quattordici ormai ((ridendo)) nella mia famiglia  
quindi a volte è difficile radunarci tutti
- 330 doc.: èh  
inf.: per chiamare ancora amici ma qualsiasi cosa siamo sempre pronti per:  
doc.: bene bene lei ha tre figli giusto?  
inf.: quattro  
doc.: quattro? figlie?
- 335 inf.: tre sono sposate (+) e una no venivo io con molta premura  
oggi ( ) lei perché sono stata un momento con lei  
doc.: sì quindi e ( )  
inf.: [ hanno una professione tutte e quattro  
doc.: tutte e quattro  
340 inf.: sì sì alla USP ( )  
doc.: ah èh già lei ha detto che loro si sono  
inf.: [ sì sì  
doc.: che loro si sono laureate:  
inf.: [ laureate sì
- 345 inf.: lì alla USP  
[ la prima in architettura (+) eh X ha fatto biologia poi ha (studiato) con questo svizzero che lavora con fotografia sono stati  
in nord America hanno fatto corsi LÀ (+) son tornati hanno  
una loro ( ) proprio di: (+) conservazione di documenti a Rio (+) de
- 350 Janeiro con la FUNARTE prima poi in proprio (+) e lui lavora anche qui adesso c'è un nuovo: centro di cultura (+) alla:: Moraes è qui vicino (+)  
nella praça: Buenos Ai/ nella via (più logo ai) Piauí  
doc.: ahn  
inf.: qua vicino io dico piazza Buenos Aires è quando passo vedo gli alberi
- 355 doc.: [ èh ((ridendo))  
inf.: della piazza Buenos Aires (+) e la terza è adesso in questo momento ma: è stata molto nel Mato Grosso del Sud in questo momento a Três Lagoas (+) i due:

- sono: professori dell'Università: Federale e sono geografi  
(+) laureati  
360 alla USP e hanno quasi finito il doutoramento tutti  
e due (+) lavorano là con la speranza di venire  
qui quando i figlioli che uno ha già dicia/ sedici anni e  
la bimba (+)  
ne ha fatto tredici vogliono stu/ finire gli studi qui (+)  
doc.: ah  
365 inf.: per questo anche io abito ancora nella casa  
che è stata/ nell'appartamento  
doc.: sì  
inf.: per tenere insomma un po'di  
doc.: [ ( )  
370 inf.: spazio se è utile qua  
doc.: ah: ah: va benissimo e lei ()  
inf.: [ e l'ultima  
doc.: ahn  
inf.: è qua vicino a me  
375 doc.: èh  
inf.: nella rua São Vicente de Paula e sono i due analista di  
sistemi/ di sistema hanno fatto sono entrati in  
matematica e poi hanno fatto analista di sis/ sono  
diventati (anzi) sono laureati e hanno lavorato molti  
anni anche alla USP (+) poi ( ) ha preso  
380 un gruppo e li ha mandati al BCN nell'Alfaville  
ban/ una banca ma (+) sempre con il computer (+) e:  
fino a che sono nati i due figlioli (+) da allora mia figlia sta  
più in CAsa (+) lavora in casa e il marito è rimasto al  
BCN  
era la prima (mestre) alla USP ( ) alla VASP  
385 doc.: sì e loro si sono:: si sono interessati di: di qualcosa degli  
aspetti dell'Italia::  
inf.: eh: sì eh: uhn:: fino alla terza (+) voglio dire tre figliole  
sono sempre andate: hanno conosciuto (+) e sempre  
abbiamo famiglia là abbiamo a Genova mia sorella (+)  
con  
390 una farmacia (+) mio cognato figlioli sposati adesso  
eccetera e questi amici che abbiamo conosciuto qua (+)  
e i cugini come dico che sono ancora vivi ci accolgono  
sempre molto e le figliole hanno conosciuto:: solo la  
geografa che ha avuto si è sposata molto giovane

- 395 a ventitré anni (+0) e ti ripeto è adesso X che è il primo figlio già:  
ha fatto sedici anni X (+) lui spera di andare in un corso: forse prossimamente dopo appunto il doutoramento: a Bologna dove l'hanno (+) chiamato attraverso i: professori brasiliani di qua èh i loro: relatori i loro orientadori
- 400 doc.: è orientadori ahn ho capito e loro PARlano italiano  
inf.: [ italiano perché eravamo  
i due italiani papà seduto qui e io lì e sempre diceva a tavola "si parla l'italiano" perché loro bambine quando sono tornate da
- 405 scuola (+) fra di loro anche ora a volte al telefono parlano portoghese (+) ne ne siamo (+)  
doc.: sì  
inf.: a me fa ridere alle volte quando (ho dovuto) fare la tessera straniera non sono straniera ((ridendo))
- 410 doc.: èh: ormai ((ridendo))  
inf.: vado volentieri io me/ leggo i giornali italiani evidentemente mi tengo (+) a contatto ma siamo viviamo qui (+ +) paese che  
doc.: [ ( )  
èh èh e POI i vostri le vos/ è il le è: i viaggi in Italia
- 415 inf.: boh io sono stata molto tempo senza potermi muovere ((ridendo)) perché sono stata sempre molto sola qui (+)  
doc.: uhn  
inf.: e con mio marito finalmente nell'OTTANTa
- 420 pensa lui è uscito nel quarantasette non era mai più tornato quando è mancata la madre: il fratello (+) ha voluto rivedere la sorella (+) e siamo stati molto felicemente con tutta la famiglia che ci ha accolto (perché ci accoglie anche la famiglia di lui eviden/ e recentemente dunque
- 425 domenica è tornata mia figlia (+) da un viaggetto (+) di solo venti giorni che non poteva starci di più (+) e ha visto tutta la famiglia anche di mio marito eh: le cuGIne insomma due o tre persone due o tre famiglie perché

- (+) il mondo gira
- 430 doc.: èh: èh: èh:  
inf.: [ (molto facilmente)  
doc.: quindi dopo questo viaggio lei non c'è tornata più  
inf.: sì sì io sono stata dunque nel settantadue  
ho visto ancora mio pa/ no prima sono andata in Italia (+)
- 435 con le quattro bambine nel cinquan:TOtto (+) dopo  
che mi era nata una di due mesi (+)perché la ma/ la  
mamma era stata qui con me (+) mezzo anno molto  
felicemente ma papà scriveva che moriva che non vedeva  
più nessuno (+) (lei diceva) sarà malaTissimo no?
- 440 spieGAva cosa aveva e papà forse a sessanta  
settant'anni aveva: (+) labirintite (+) boh io ho preso  
le quattro bambine e sono andata a vederli  
le quattro bambine di età da due mesi  
a cinque anni hanno preso coqueluche: eh
- 445 tosse CANINA aiutami  
doc.: [ ((ride))  
inf.: eh: sarampo ( )  
doc.: [ sì  
inf.: e non potevo NÉ imbarcarmi in un aereo e TANto  
meno
- 450 in una nave allora (abbiamo aspettato il periodo dei  
bagni)  
i miei sono sempre in Riviera vicino a Genova (+ +)  
(siamo state) molto bene alla spiaggia con tutti gli amici  
che avevano bambini della (mia) eTÀ (+) e sono mi sono  
fermata là (+) quasi due anni un anno e mezzo dal  
cinquantotto
- 455 al cinquantanove a settembre sono tornata  
a settembre sono tornata (+)  
doc.: ah  
inf.: ed era il periodo (+) la prima (+) che  
andasse a scuola (+) e allora ci siamo più o meno messi
- 460 qua in Higienopolis siamo stati sempre qui al Bretagna  
( ) qua poi in un altro piccolo (+) periodo nella  
rua Itacolomi ma praticamente gli anni più lunghi siamo  
qua  
doc.: èh  
inf.: e: poi io sono (po/po) poi è stato un periodo di nuovo di

- 465 di lavoro di casa anche per mio marito (+) e sono e sono andata a vedere il mio madre nel settantadue che è stato un periodo molto bello per me (+) MA gli ultimi mesi suoi (+ +) gli sono stata vicina eccetera là c'è mia sorella con famiglia nèh?: insomma: io ero la figlia lontana e allora io sono stata con lui poi è mancato
- 470 a luglio io sono stata con lui dal gennaio a marzo (+) ho avuto la fortuna che la Alitalia ha fatto (+) un grande sciopero e mi son fermata a Roma così ho anche visto i miei zii famosi milanesi un professore di italiano e una vienNEse con due cugini meravigliosi che noi abbiamo sempre frequentato
- 475 per andare su alle Dolomiti in montagna eccetera (+) ma che poi son morti (+) purtroppo tutti e quattro (+) e poi: io sono tornata con mio marito (+) nell'ottanta (+) di nuovo un giro grande Roma ITAlia (+) senza uscire dall'Italia (+) nell'ottantatré (+) mia figlia che era in nord America (+) non
- 480 aveva visto il papà morire (+) quindi era stata uhn: una: grande tristezza per lei allora ci siamo al pri/ al eh:: incontrati raggiunti in Italia (+) e una zia suora: ha fatto dire la messa eccetera del papà in modo che siamo stati di nuovo rimessi in famiglia (+) e questa mia: figlia era anche aspettata in Svizzera
- 485 per presentarsi alla famiglia del marito  
doc.: ah  
inf.: e allora io ho fatto con un'altra (+) con: cugine eh un giro a Parigi Londra poi sono andata a Zurigo e poi sono venuta in treno con loro son stata a Genova un po' (+) e poi siamo partiti da

- 490 Roma non mi ricordo (+) questo nell'ottantatré (+) nell'ottantotto io ho avuto qua (+) cugi:ne: parenti amici che venivano era anche (+) molto facile che gli italiani avessero curiosità ( ) universitari curiosità:: nel Brasile e ho molti ospiti fino che nell'ottantotto io ho avuto (+ +) il desiderio
- 495 di vedere la famiglia ( ) ho preso un aereo per Roma (+) e sono stata:: vario tempo in Italia  
doc.: e con i ( )  
inf.: [ piuttosto famiglia ( ) piuttosto che studio (+) devo dire alle volte mi mancava questo fatto (+) ma siccome poi eh: c'era
- 500 sempre quello zio che poi non vedevo più eh e:: e: i contatti con l'Italia è sempre delizioso (+) ma: ti dico più per il fatto di:: abbiamo eh: eravamo cinque cugine tutte quante in lettere (+) io per esempio con: una cugina di Roma andavo a sentire le lezioni di (+) di: (+ +) io ho la letteratura (+ +) poi te lo vado a prendere
- 505 perché non mi ricordo il nome adesso  
doc.: uhn  
inf.: e: (+) e quindi anche sempre che cosa? leggi cosa fai? io ho degli amici ancora adesso novanTEenni che scrivono poesie  
doc.: ah che bello ((**interruzione**))
- 510 inf.: ( ) sono sposata  
doc.: ahn  
inf.: perché: appunto mio cognato era (+) già in Vaticano infine e: (+ +) io ero ero ci sono stati in questi (co/) molto piacevoli allora nell'ottantotto sono stata là (+) poi nel novantatré
- 515 che è stata l'ultima volta ora dovevo andare in questo: Natale perché ho detto Natale finalmente poi ho sentito che c'era molto freddo là  
doc.: èh  
inf.: io infatti

- 520 doc.: [ infatti è  
 inf.: io ho:: naturalmente da da coprimi per quanto vado  
 là evidentemente ma non ho osato: e: sono rimasta  
 sono andata da mia figlia (dopo tante notizie)  
 doc.: sì quindi lei da questi ultimi diciamo lei non è non è  
 ritornata
- 525 li (cioè) durante varie volte come sentiva l'Italia? un'Italia  
 diver:sa lei si sentiva ( )  
 inf.: [ molto diversa molto diversa molto diversa  
 doc.: [ su quali aspetti?  
 inf.: nel senso di: prima di tutto io ho vissuto la guerra
- 530 doc.: èh  
 inf.: l'ho lasciata e quando sono stata in Argentina questo  
 forse è anche interessante era il periodo di Peron (+)  
 "Peron  
 (cumple)" c'era scritto sull'autobus (e) "Evita  
 dignifica" io sempre lo nomino questo fatto (+) no? e:  
 boh in Italia poi (abbiamo seguito) sempre papà mi  
 mandava sempre giornali e libri e quindi non so il boom  
 e poi:: eh: la questo che che: tu conosci
- 535 doc.: [ sì sì  
 inf.: io l'ho sempre seguita di qua e seguito con il cuore anche  
 perché ai nostri eh siamo rimasti con le radici:(+) evi  
 dentemente  
 molto vi:ve ( ) abbiamo parenti là: qui siamo  
 sempre stati noi due soli la nostra discendenza ora è  
 grande
- 540 doc.: uhn  
 inf.: e:: questo aspetto politico anche oggi a volte ci batte il  
 cuore no? (+)
- 545 doc.: ( )  
 inf.: [ però insomma son sempre un popolo che si dà  
 da fa:re ( ) lo so ((ridendo)) e purtroppo c'è  
 corruzione (+) in tutto il mondo  
 doc.: in tutto il mondo purtroppo lei dice bene
- 550 inf.: non è: solo ITAlia non è solo il Brasi:le non è solo  
 doc.: èh: mi dice una cosa QUAndo poi lei: (+) lavoro  
 inf.: ecco  
 doc.: lei ha lavorato ha: ha avuto l'opportunità  
 inf.: [ sì sì

- 555 doc.: di lavorare lì  
inf.: [ sì sì io avevo uno zio preside al Doria (+) cioè Genova  
ha due grandi collegi eh:: laici non: non di suore ( )  
eh: uhn il Doria e il Colombo (+) noi:: era: noi mio  
marito  
e io e tanti amici eravamo quelli del Colombo (+) che  
era una
- 560 una scuola media ginnasio liceo scientifi/ eh: CLAssico  
anche gli ingegneri facevano (+) il classico (+) e però  
invece questo zio era:: che aveva sposato una zia era:  
eh: preside al Doria (+) che poi: si è ingrandito(+) e  
aveva una succursale a Nervi che è: sempre Genova ma  
Genova è:
- 565 la città centrale e poi ha come si fosse l'ABC non so (+)  
però Nervi non è: fabbrica perché è turista: eh: (+) e  
forse tu conosci (+) e allora io andavo anche a dare  
lezione  
là (+) e ho avuto varie supplenze perché in quel periodo  
appunto i professori erano chiamati in guerra (+) io  
parlo
- 570 dal quaranta al quarantaquattro quando ero ancora  
all'università e subito dopo che mi sono (+) laureata  
fino a quando sono andata poi via ho lavorato  
moltissimo di lezioni private (+) ((ridendo)) gli  
Armatori di Genova la famiglia ( ) otto figli  
eccetera (+) Erano dei figli che non studiavano perché
- 575 avevano le macchine nuove casa ( ) i: i genitori  
quando potevano compravano dopo la guerra (+) le le: (+)  
tenute in Toscana bellissime ca:se bellissime proprietà:  
che mettevano a posto con piantagioni dopo che  
c'era passata la guerra (+) eccetera (+) e i figlioli non  
facevano
- 580 nulla allora erano bocciati di latino di greco e allora  
la santa X ((ridendo)) era chiamata e per me era sem  
pre una vaCANza o un: contatto  
con altre perso:ne (+) ah:: infine avevo avuto la mia  
giovinezza anche con delle famiglie SImili (+) eh: amici  
e quasi parenti quella zia che ho de/ e:: quindi ho  
continuato una vita

- 585           così direi molto interessante (+) per me perché mi  
              piaceva: tenere presente che so Orazio queste cose (+) e:  
              uhn:ho avuto varie supplenze anche dalle suore  
              dell'Assunção il: quando sono stata con le bambine  
              piccole insegnavo al Sacre Coeur: italiano latino storia  
              geografia come
- 590           era la mia laurea la mia possibilità di insegnare  
              in terza giNNAsio eh:: a una certo punto le danno ( )  
              altre suore (di RAPALLO) non avevano un professore  
              di storia per il liceo (+) e mi ha:nno: attraverso amici  
              ho avuto una supplenza di qualche mese e molto con-  
              tenta
- 595           (sono andata anche a Rapallo) case  
              di suore la cameretta in vista del mare eccetera  
              eccetera (+) poi eh: venuta e poi andata in::  
              ( ) non ho nemmeno pensato di cercare  
              di lavorare tanto meno in Argentina (+) dove dopo
- 600           pochi mesi sono rimasta (+) incinta eccetera (+) e: poi  
              siamo venuti subito qua (+) e: uhn qui anche appunto  
              al Bretagna il bambino che non studiava il latino mi:  
              cercavano ma non ho mai fatto cose più importanti (+)  
              quando è stato (+) nel sessantanove io con molta (+)  
              gioia ho trovato qua
- 605           una amica di scuola una compagna di scuola (+)  
              una compagna di scuola che aveva sposato il figlio di  
              una amica di mia madre ed erano tutti e due chimici  
              (+) con la Cinzano (+)  
              ( ) Messico Peru: eh: lei era X (+) e questa mia  
              amica è mancata  
              a quarantasette anni (+) lasciando un ragazzino (come  
              le mie)
- 610           io sono rimasta così eravamo una compagnia come fra/  
              fraterna come sorella la mia sorella unica è là (+) e non  
              l'ho mai più vista insomma non relazione e poi:  
              scuola appunto anche lei studia eccetera leggevamo (+)  
              e e abbiamo abitato vicino perché: dal Bretagna lei  
              abitava
- 615           un po' più là dell'Higienopolis e è mancata così  
              all'improvviso di cuore in una sera (+) per me è stato  
              un colpo grandissimo (+) e non pensavo ad altro ma:  
              capivo che a un certo punto poi PAssa e dovevo farlo

- passare: in quel periodo una madre di una: collega di  
una: mia/ compagna di scuola di una mia  
620 bimba (+) eh: era è X professoressa alla USP in lettere  
in italiano (+) e mi ha detto “senti il professore X che  
ha una traduzione di un: vocabolario di filosofia non  
sanno  
eh: passare le parole greche” (+) boh “dico non sarà  
tanto difficile mandatemi e io vedo” io ho fatto e c’è il  
nome  
625 perché gentilmente ce l’ha messo (+) e ho fatto la  
traduzione di alcuni (+) alcune voci (+) del: dizionario  
della X di filosofia (+) che mi ha interessato molto e  
non è che mi sia dimenticato della mia amica ma infine  
è stata anche e avevo cerCAto (+) anche perché le figliole  
630 erano grandi: una cominciava a entrare (+) alla USP  
in architettura e nelle altre facoltà io ho cercato di:  
vedere se c’era qualche cosa e andavo sempre a qualche  
conferenza all’Istituto (+) e un giorno mi dicono figurati  
quei pazzi dell’USP  
((ride)) hanno aperto un corso di lingue all’ECA (+)  
all’ECA  
635 di sera (+) e CHI ci va a dare lezione:? solo i cani da  
caccia ( )  
((ridono))  
ho detto perché no? (+) perché no? la sera che che  
a quei tempi che non non guido non non non ho la  
non ho ancora  
non ho nemmeno la macchina ora e andavo e  
640 venivo in autobus uscivo scendevo ( ) perché  
era solo la sera dalle sette a mezzanotte/ alle undici facevo  
questa strada a piedi non c’era nessun: pericolo (+) ora  
a volte penso (+) è c’erano gli ubriachi c’erano (+) dei  
a:lla: esquina all’angolo no? (+) boh e: allora lì ho  
insegnato  
645 alcun tempo fino a che eravamo un gruppo simpatico  
di inglese francese tedesco (+) erano le lingue per i:  
cineasti e i: (+) e i giornalisti  
doc.: molto interessante  
inf.: [ molto interessante perché erano persone

- 650 già adulte (+) io sempre in realtà dopo anche in lettere  
ho dato più lezioni di cultura per anche le altre facoltà  
che avevano possibilità (+) di: da fare questi corsi in  
lettere ma quella volta lì ( ) fino a che mi dicono  
“come non ci pagano nulla? no dico ma io vengo la sera  
eh come
- 655 non ci pagano nulla?” no dico “ma io vengo la sera”  
“come non ci pagano nulla?” “ah no non ci” facciamo il  
protesto fino a che abbiamo ottenuto un pagamento  
come se fossero conferenze  
ma subito dopo la USP ha chiuso questi corsi (+)  
insomma non ci ho mai: ((ridendo)) subito dopo la  
USP ha chiuso questi corsi
- 660 insomma cose che: ((ridendo))  
doc.: [ sì cose che non erano che non venivano  
pagate:  
inf.: [ cose gratis anche  
perché giustamente una università non dovrebbe  
insegnare lingua (+) ci sono gli istituti di lingue
- 665 doc.: uhn  
inf.: soltanto che queste persone che sono LÀ per altri così  
e con la difficoltà scusa perché c'è la la  
((suona il telefono interruzione)) allora è successo  
che dopo la la traduzione dell'X eh: io ho cercato
- 670 questo ( ) ho fatto delle supplenze (+) delle  
conferenze all'ECA fino a che sono mancati in lettere  
(+)  
eh: alla USP sempre tre professori tutti insieme il  
professore ah:: il: X che ha: diretto il: la: l'Istituto Itali-  
ano di Cultura nella Frei Caneca per vent'anni e più  
era stato chiamato
- 675 alla USP a dare pós-graduação e noi tutte ci siamo iscritte  
perché volevamo io appunto ero contenta di di di  
riprendere gli studi proprio (+) e: (beh) ha: avuto tem-  
po di finire un semestre  
ed è mancato per un' (+) aneurisma (+) improvvisa-  
mente il professore X anche lui è già mancato da poco  
tempo
- 680 era stato (+) molto conosciuto e molto attivo in lettere  
( ) e una giovane professoressa X che le volevamo molto  
bene se ne è andata (subito) dopo di un viaggio in Italia

- 685 è stata male l'hanno messa all'ospedale no non si è saputo che cosa ha avuto  
mah: e loro avevano bisogno di aiuto e allora (chiudendosi) il corso all'ECA perché pareva non avessero  
denaro per ((ridendo)) per pagare i professori (+) e: siamo entrate in lette/ in lettere alla: al corso di italiano
- 690 doc.: e lì ( )  
inf.: [ ci ha:nno: eh: io ho avuto il contratto e credo anche: le altre colleghe che (si sono) poi in questi anni (+) è venuta la professoressa X che forse conosci dal sud eccetera lei a a: : era (la re/) insomma: (+) posso dire (+) quella che:: (+) si intereSSAva
- 695 del corso  
doc.: [ ahn  
inf.: corso eccetera la professoressa poi è andata dopo un poco ha fatto il corso di pós-graduação a sua volta ma poi è andata in pensione (+) insomma c'era lavoro (+)
- 700 in lettere e io sono stata dal:: contrattata nel seTTANta (+) quattro (+) fino a a fare settant'anni con la pensione compulsoria che si deve  
doc.: sì  
inf.: cioè nel novantuno (+) io non ho più ripreso a marzo e
- 705 alla fine di febbraio del novanta già avevo (+) eh: non avevo più insomma : incarico dell'anno: seguente ma facevo cultura facevo (+) soprattutto  
doc.: lingua anche  
inf.: anche lingua perché chi veniva da cultura a volte anche
- 710 aveva bisogno di lingua e lingua io l'ho fatta vari anni la mattina e la sera andavo il martedì mattina e sera fino a che poi non avevo mezzo mio era tanto scomodo ( )  
doc.: sì  
inf.: mi hanno sempre aiutato i colleghi
- 715 doc.: lei stava parlando al telefono qualcosa di culiNARIA  
inf.: [ ah sì  
doc.: ne parliamo di più ( )  
inf.: [ perché no?

- 720 doc.: successo quindi lei in ques/ in (+) diciamo in quale  
senso senso lei si sente bra-si-li-a-ni-zza-ta diciamo  
così se si se si se si sente diciamo su quali aspetti?  
inf.: oggigiorno io ho l'impressione che non possiamo più  
dire (+) San Paolo Brasile
- 725 doc.: [ èh ( )  
inf.: siamo è già di nostri tempi di gioventù dicevamo che  
eravamo cittadini del MONDO (+) quindi io ho avuto  
sempre  
un po' questa cosa (+) poi in Europa (+) in Europa (+)  
cominciava la cosa dell'Europa Unita e io andavo a tutte le  
730 conferenze e non perdevo mai nessuna quindi c'era già  
quest'idea (+) non solo di campanillismo no? e io ho  
sempre ho avuto l'ho sempre sentito quindi anche qui  
(+) eh: quello che  
mi interessa è: è l'umanità non mi interessa evidente-  
mente quello che si perde che che sciupa una vita (+ +)
- 735 lo so ah:: facendo delle cose che non si devono  
FAre e mi interessa invece è il: lavoro  
uMAno qualsiasi intellettuale manuale (+ +)  
doc.: sì  
inf.: perché è degno perché è interessante perché è utile (+)  
io trovo questo
- 740 doc.: va be:ne  
inf.: [ e quindi ce n'erano nell'oTTANta è stata fondata  
l'ABPI l'Associazione dei Professori (+) NAzionali di  
Italiano da una famiglia italiana lei forse lo lo forse lo  
sai: (+) ((tosse)) e Salvador noi l'abbiamo conosciuta  
(+) con molto  
745 piacere e che diversità ((ridendo))  
doc.: sì  
inf.: ma ha tanto di Brasile è tanto  
interessante anche lei
- 750 doc.: [ anche per esempio con relazione alla:  
inf.: allora alla cucina  
doc.: alla cucina  
inf.: [ eh: mio marito era un po': genovese cioè: (+)  
doveva mangiare in quel certo modo se/ senza prete:se  
quello che veniva e às vezes veniva tanto perché ho avuto  
delle brave

- 755 domestiche non facevo tutto da sola (+) e arrivava le volte all'improvviso a volte quando stavo a lavorare fuori eh: "X c'è riso e fagioli"  
"sì si'va bene portami riso un po' di burro e formaggio gratugiato" ((ride))  
e noi ridevamo da morire ma in realtà era il nostro risotto:
- 760 la base del nostro risotto e: quindi in casa abbiamo sem/ quando IO potevo essere in cucina (+) ma quante volte abbiamo mangiato con le bambine son cresciute non anzi gustando si immagina questa era in Mato Grosso con un giapponese
- 765 doc.: èh: già  
inf.: e fanno "churras:co" e fanno cose giappone/ la nonna giapponese la batchan è spesso LÀ (+) perché: loro sono anche dell'inter:no hanno: terra a Dorado (+) Promissão era nato il mio: è nato mio genero e quindi hanno sempre
- 770 questo contatto tra il Brasile e la:: cucina anche orientale e: che che (ce no) loro mantengono forse più viva anche di noi (+) ma senza eh:: escludere altre (cose) e così noi qui in casa anche ( o con le) di amicizie: eh: non non italiane no PERÒ io sempre ho mantenuto anche la cucina italiana
- 775 ci piace a volte ora per esempio c'è tutto ma: da tempo non solo ora c'è tutto un altro menu d'estate (+) e evi/ diverso da quello d'inverno logicamente(+)  
doc.: sì quindi c'è un'attenzione più: eh:: più GRANde in questo senso la (+) cucina italiana nèh? mi pare
- 780 un menu separato quello che è estate: una cosa ( )  
inf.: [ io trovo che è più interessante  
doc.: [ èh:  
inf.: perché: è più adatto alla salute  
doc.: [ più adatto
- 785 inf.: più (++) per quanto per quanto  
doc.: [ ( ) tan:to tanto differente  
inf.: [ no  
doc.: ( ) tan:to  
inf.: no
- 790 doc.: tanto (differente)

- inf.: quando arriva (+) la mia faxineira che devo ((ridendo))  
(dimmi) l'altra mattina c'era (+) pastasciutta ma di  
domenica io non offrivo resti scaldati figurati poi magari  
non mangio neppure io non so quando sono sola  
((ride))
- 795 e lei mi dice "non tem feijon precisa (+) fa/" "sì" dico  
"cuoce il fe/ i fagioli" lì perché non non PENsano di  
andare a tavola senza il loro piatto
- doc.: èh
- inf.: è: è: è loro abitu/ tanto più ma secondo (+) che:
- 800 doc.: èh: a volte mi spavento quando vedo ma come  
fanno perché per esempio a "feijoada" nèh? si vede an-  
cora si serve "feijoAda" di quarta-feira
- inf.: [ ( ) ]
- 805 doc.: di quinta di quinta-feira ((ridendo)) con  
questo CAldo che fa
- inf.: [ di quarta ]
- doc.: ho detto ma mamma mia ((ridendo)) ci sarà  
un pazzo che vorrà mangiare la ((ride))  
ma invece è: così vero? non 'e che si
- 810 inf.: è la tradizione
- doc.: èh:
- inf.: ( ) la pastasciutta una volta ( )  
(meglio) che gusto che ci trova nella pastasciutta no  
((ridendo)) ma è il SUGo no? infatti è il sugo non è la  
pasta
- 815 doc.: [ èh:
- inf.: a me piace anche la pasta bianca MA: (+) ahn è a  
proposito di: (+ +) ora mi (è venuta) anche in mente  
un'altra cosa è: è bello anche cambiare gusti provare  
gusti anche di altri paesi e soprattutto appunto adattarli a:  
quello che u:no (+)
- 820 doc.: sì
- inf.: ha:: bisogno per: le: energie che spende ( )  
che consuma no? no:  
( ) era sapere come si dice (il sale)
- 825 doc.: è: e una cosa una curiosità perché mi sono trovata  
in questa situazione e non sapevo non so se lei (+)  
può: dirmi (+) eh: uhn: il brasiliano con quan:do:: il:  
figlio del giapponese NAto in Brasile è sansei se non mi

- inf.: [ nisei  
doc.: [ nisei
- 830 inf.: nisei  
doc.: [ nisei  
inf.: sansei mi pare sono i nipoti ma anch'io non lo preciso  
doc.: [ ( )  
nisei e quando è con l'italiano (+) quando ( )
- 835 inf.: [ ah non cambia il nome  
doc.: [ uhn:non cambia  
inf.: è sempre un: discendente di portoghe/ di:  
doc.: [ (cos'è) ( )  
per esempio ( )
- 840 inf.: [ è sì X è nato a Promisson  
doc.: [ uhn  
inf.: però è:: discenden/ è nise:i perché la madre è: di  
Hiroshima  
doc.: [ uhn  
inf.: e il padre anche era e:: ed è sposato con una italiana
- 845 non cambia il nome  
doc.: [ non CAMBia il nome per esempio  
il figlio il figlio  
inf.: [ ah il bambino la sua nonna loro dicono "mestiço"  
doc.: ah::
- 850 inf.: [ hanno: (sta razza mista)  
doc.: e in italiano  
inf.: razza mista  
doc.: ah: raça mista  
inf.: [ èh èh lui è per l'inglese
- 855 doc.: [ ( )  
inf.: le mie amiche: (+) scozzesi quando noi diciamo che  
quei bambini ( ) sono sono come ho detto?  
doc.: razza: mestiço  
inf.: [ è (isso) "mestiços" fanno gli occhi così perché
- 860 sembra come dire: (+) poveraCCI o cosa so  
doc.: [ è: perché mestiço ha un'altra forse  
un'altra (+) connotazione:  
inf.: [ non lo so  
doc.: mestiço ( )

- 865 inf [ no lei sa che ci son ci sono dei popoli  
che che vogliono tutte le le razze pure (+) e dove  
in in che punto del globo dimmi tu  
doc.: ((ride))
- 870 inf.: in che punto del globo c'è la razza pura solo nella testa  
di Hitler (+) con tutto quello che abbiamo sofferto  
doc.: immagini era una curiosità mia che mi sono già trovata  
in questa situazione di saper di di di di ( )  
inf.: [ certo  
doc.: come si diCEva
- 875 inf.: [ certo  
doc.: e:: e niente  
inf.: [ noi abbiamo sempre avvisato questa  
figliola di ventidue anni ( )  
perché sposava: X aspetta un PO' ((tosse)) oltre tutto X  
era ( ) che di lei (( tosse)) ma è una bimba sempre  
880 è rimasta molto ( ) mol:to TImida  
molto chiusa in SÉ (+) e in certo senso (+) aveva  
l'appoggio di un fratello maggiore (+)  
doc.: [ ( )
- 885 inf.: in un certo senso ( ) comunque e: (+)  
loro tutti e due mi dicevano "noi siamo due brasiliani(+)  
non siamo giapponese e italiana" infatti CERte  
cose noi per esempio andiamo (+ +) la la batchan  
mi ha regalato (+) per Natale con le caramelle  
890 bra/ eh:: giapponesi (infine)  
doc.: sì  
inf.: non: non C'È questo grande contrasto c'è contrasto  
quando lei fa de/ de/ delle cose che io non ho mai (+)  
nemmeno visto
- 895 doc.: uhn uhn ok mi fa/ ve/ vedere se c'è ancora delle cose:  
inf.: [ ( )  
doc.: sì: uhn:: uhn:: parlare italiano ne abbiamo già de/ neh?  
abbiamo visto che:  
inf.: [ ( ) ho tenuto molto a che le figliole
- 900 doc.: [ e sì  
inf.: continuassero con l'italiano e ci siamo anche trovati  
con appunto queste colleghe: la X per esempio eh:  
tosCAne che avevano (+ +) il loro particolare e  
oggiogiorno  
tu sai com'è superato questo ogni: regione italiana

- 905            anche se siamo tutti italiani abbiamo delle diffi/ delle  
                 diversità  
doc.: interessante ma questa cosa anche quando lei se:: è  
                 lei quando lei è torna:ta: in Italia come lei sentiva  
                 l'italiano?  
inf.: cambia cambia moltissimo è una lingua è  
                 una lingua viva come tutte le lingue (+ +) come tutte le  
910            lingue per esempio: io: anche sento molti dialetti (+ +)  
                 a Genova  
                 (anche) le persone delle vecchie zie (che so io) e: e ci  
                 sono  
                 de:: tanto o::oggi per esempio la radio di vedere  
                 le mie cuGIne mi scrivono e: remetente è il:  
                 spedisce Italy (+)
- 915            doc.: ah (+)  
                 inf.: ma perché? l'italese dice (+) Calvino  
doc.: perché forse: perché quando viene  
inf.:                            [ ah: l'inglese l'inglese ormai  
doc.: manda all'estero è l'inglese dappertutto
- 920            inf.: [ l'inglese ormai poi il computer  
doc.: è è si sono  
inf.:                            [ e qui non non c'è pieno di delivery?  
doc.: èh èh  
inf.: che io i primi giorni (dicevo) (da un) po' che non esco
- 925            prendo un autobus (quando) devo andare non: so:  
                 dal dentista è che dicevo qualcosa del dentista poi  
                 le dico anche quello E: (+ +) dicevo delivery  
                 cosa vuol dire? allora cerco sul dizionario (    )  
doc.:                            [ delivery dappertutto
- 930            inf.: (            ) pizze  
doc.: è moda  
inf.: è MO:da è moda e questo poi passa  
doc.: è è è vero  
inf.: il Duce non voleva che parlassimo
- 935            doc.: no ((ridendo))  
inf.: non si poteva dire lo chauffeur  
doc.:                            [ è:::  
inf.: (dobbiamo) dire l'autista  
doc.: c'era tutto un elenco di parole neh? che non

- 940           dovevano essere dette no?  
 inf.: (era) (            ) italiano  
 doc.: e poi lei ha detto anche che: a lei piace per esempio:  
 piuttosto che stare in contatto oggi con il Circolo  
 o andare al Circolo le associazioni
- 945           inf.: sì  
 doc.: perché:  
 inf.: [ (            ) dei professori  
 doc.: èh perché (            )  
 inf.:     [ cioè mantenermi
- 950           doc.: ahn  
 inf.: eh: fino a che la testa funziona anche io ho sempre  
 l'anno scorso ho trovato moltissimo qua (+) perché  
 c'erano:: ingegneri (lavoratori) di ditte italiane che  
 hanno qui u/ uno per esempio era un: giovane (+) è::
- 955           di Bolo/ eh: brasiliano che la: la:: (+) casa madre era::  
 a Bologna di una ditta di imballaggi  
 doc.: uhn uhn  
 inf.: e: lui voleva: (+) quando telefonava e poi andava e veniva  
 anche da Bologna insomma: parlare e:: per lui LEI è  
 una cosa che devo dire le telefono (la) telefona io  
 ridevo (+) di queste cose ma: uhn: infine ho avuto  
 soddisfazione perché poi: (+) i va/ vari altri di questa  
 stessa (+) ditta po:i: io ho una professorina di franCE:se  
 che non lavora più alla: Aliance e viene perché le piace  
 l'italiano è di
- 965           Porto Alegre la madre è francese X insomma  
 anche il papà ma: loro parlano italia:no e: inglese  
 francese anche in Casa (+) e quindi voleva perfezionarsi  
 un po'  
 (            ) che sono tutte e due che hanno interesse che  
 parlano  
 doc.: sì sì
- 970           inf.: che parlano eccetera (+) no eh:: uhn: quando lei mi  
 ha chiesto (+ +) appunto questo mio adattamento io lo  
 sento sempre non mi sento fuori ca:sa tanto più che  
 non è il caso perché siamo tutti neolatini MA: io ho e  
 anche per il vitto io ho un dentista da quarant'anni da  
 quando

- 975 siamo qua (+) e: questo dentista dà lezioni a Miami dà lezione anche a: altre Università del nord America già è nonno e ha il figlio che ha seguito la stessa carriera (+) e mi dice sempre “ah se io ( )” “Hamburgo va: in Europa e mi dice “magari eh: là ho visto questo
- 980 quell’altro” nel suo campo molto interessante ma ( ) “non posso star fuori di San Paolo” perché ci sono alcuni paulisti che:: veramente paulistiani che veramente sono attaccati a questa ci/ alla loro perché è una loro particolare
- 985 doc.: [ èh  
inf.: i famosi “quattrocentom” no?  
doc.: [ èh  
inf.: e loro sono: dette ( ) e sono attaccati alla loro: terra:  
fino a che non si decidono a ( )
- 990 lavoro e sono stati in Italia nell’ottanta con mio marito (+) e siamo stati a un pranzo bellissimo eh vicino a dove sono nata nelle: colline dietro Savona nell’ (++) Appenino Ligure eh: il Colle di Cadibona dove è passato Napoleone eccetera eccetera (+) in casa di amici carissimi (++) che ci hanno appunto: voluto
- 995 rivedere dopo tanto tempo amici di infanzia (+) e a un certo punto la solita cuoca con i soliti tagliatelli: il fuoco nel: nella: (++) il caminetto era molto bello nonostante che fosse estate ma era una giornata di pioggia quindi era tutto molto come l’avevo lasciato (+) ma a un certo punto fanno
- 1000 un discorso che eh: dodici fratelli due che erano della nostra età dico “mah noi abbiamo il rustico” “che cos’è il rustico?” “ah sì noi abbiamo mantenuto una casa” “e e tutta la terra?” “ma la terra è dei contadini che la lavorano” (++) ma questo nell’ottanta già da ( )
- 1005 anni perché io dal settantadue fino all’ottanta poi non ci andavo più (+) “ma la terra non è nostra è dei contadini” che:: guardi che è una famiglia che (tuttora) che è vivo ancora ha un palazzo a Genova (+) e e hanno sempre avuto (+) piazza Corvetto il palazzo grande di

- 1010 Genova ( ) e cariSSImi sempliCISSImi (+) ogni tanto si sposa qualcuno vanno al loro castello che loro lo chiamano la casa di campo di campagna  
doc.: eh:  
inf.: ma non solo loro io poi io: adesso nel novantatré mia figlia
- 1015 ha fatto un corso a Santa Margherita e a Santa Margherita noi abbiamo dei cugini farmacisti (sai) rivederli nonni come ME (+) e allora a certo punto dico cosa fai ah: eh: dico voglio andare a Carcare non sono più andata a vedere i nostri perché a Carcare c'era la casa antica
- 1020 dei miei nonni (+) farmacia e poi mio papà ha fatto una casa di campo con un altro zio (+) di camPAgna (+ +) per andare in campagna poi:: naturalmente ci siamo mamma e papà l'hanno: hanno preferito la Riviera per il clima (+) più vecchi (+) ((tosse)) (+) e a un certo punto
- 1025 mi dicono: "io ci ho tante grane con i contadini" ((ride)) e ho detto io "eh tu sei sempre il ricco che non vuoi (+) perdere (+) niente" dice "NO: perché sai non sono più quelli che conoscevi" "sì evi/ evidentemente anche loro hanno altre pretese" poi niente quando andavamo a volte
- 1030 chiedevamo quella buona (+) quella brava: contadina che faceva le foccaccette per noi ah: "quella lì è morta ma la figlia ci ha tre macchine" "come? ((ridendo))  
inf.: come tre?" "ah sì perché una è per lei le altre (per le) figlie che vanno:: a/ città vicine a studiare" voglio dire c'è tutto e questo è bellissimo noi l'abbiamo sempre apprezzato
- 1035 doc.: uhn  
inf.: fino che è: fino arrivare Berlusconi che magari (+) non apprezziamo tanto vero? ((ridendo)) evidentemente
- 1040 doc.: anche lei è d'accordo che che dice quando: che su quello che dicono che quando un brasiliano parla molto bene l'italiano sembra che é un genovese che parla  
inf.: sì (+) quando io sono arrivata qua mi è venuta a trovare una:: moglie di un dirigente di mio marito alla

- 1045 X (+) con due nipoti (+) due signorine (+) e io ho detto  
"com'è questa cantilena son di Milano?" poi erano  
brasiliane nate quì mi: ha: fatto: proprio meraviglia  
questo fatto e dicono per/ perché sono navigatori  
dal por/ portoghese i genovesi i genovesi lei SA la  
1050 cantilena? ( ) ti sei anDA:to  
doc.: ahn::  
inf.: [ èh e dà un'impressione come molte volte (+ +)  
non non lo ho sentito ho: viaggiato poco anche  
per il Brasile ma non l'ho sentito fuori di San Paolo (+)  
1055 ((tosse)) l'ho sentito molte volte negli italiani anche  
nati qua (+)  
doc.: uhn  
inf.: e non che non avevano nessuna relazione con i genovesi (+)  
tanto meno con:: dialetti ( ) ma ques:to:  
1060 fatto dicono che ( )  
doc.: ahn  
inf.: è una cosa che ho già sentito IO appena sono arrivata  
doc.: [ èh  
inf.: poi me ne sono dimenticata  
1065 e lo sento molte volte dire  
doc.: [ è: mi sono ricordata ora (+ +)  
ok (+ + +) vediamo (+ +) del Brasile (+) cosa lei::  
ha viaggiato molto (+) in Brasile?  
inf.: non molto io conosco: (+) appunto Salvador (+) vado  
1070 e vengo da Rio ora che ho la figliola mi piace molto  
Rio mi piace molto Rio dal punto do vista intellettuale  
doc.: uhn  
inf.: quando ci si può (+) interessare di quello perché io vado  
a Santa Teresa e non mi lasciano uscire a piedi ((ride))  
1075 solo con con l'autobus e ho eh mio marito ha lavorato  
vicino a Rio (+) a Três Rios e abbiamo cono/ abbia:mo  
ave:va un:: un collega di lavoro ( ) ma perché  
era nato in di famiglia genovese nato in Argentina e  
che (+) avevano sempre lavorato in nord America dove  
sono poi  
1080 tornati (+) ma X come se il portoghese  
molte volte va e viene: e: viene qua e la: la moglie  
((ridendo)) è discendente di scozzesi appunto lei è che  
dice "come mestiço i tuoi nipoti così BÉlli"  
doc.: [ ((ride))

- 1085 inf.: "com'è mestiço?" sono belli ma sono mestiço ((ridendo))  
 doc.: ahn  
 inf.: e: dunque io conosco questo: diciamo: eh: c'è stato un tempo che dicevo io vivo in città che ha il mare perché mi mancava Genova con il mare (+) ma io ci ho il mare perché prendo l'aereo e subito ((ride))
- 1090 doc.: [ èh:  
 inf.: vicino al mare (+ +) ( ) e: uhn: poi sono stata : nell'interno appunto al Pantanal ( ) abbiamo conosciuto Corumbà: è stato prima (+)
- 1095 i: miei figlioli (+) la la la bimba è nata là: e adesso Três Lagoas ma è sempre Mato Grosso del Sud è vicino a: tutti gli alagados ( ) molto bello e che mi piace molto non conosco il sud (+ +) ho conosciuto solo il Nord non sono mai stata in:: ( ) conosco perché sempre
- 1100 vedo sempre anche la televisione mi interessa molto (+) non è come andare come stare abbiamo amici: fuori anche per esempio colleghi di architettura una architetta di Belém che ogni tanto viene a trovare mia figlia ci si parla ci si vede (+ +) ((tosse)) in questa riunione dell'oTTANta c'erano persone del sud (+) Criciuma:: Goias: del Nord infine
- 1105 doc.: sì  
 inf.: ho contatti mi interesse (+) però che è un paese interessantissimo (+) purtroppo (+) con (+) tutti i problemi
- 1110 che ha: ho letto recentemente una cosa tragica ma vera purtroppo romanzata ma
- doc.: ahn  
 inf.: mi hanno regalato un libro (+) io l'ho letto ( ) in una notte (+) ma che mi ha fatto mol: ta (+ +) appunto
- 1115 na na primavera "Ultimo Canto do Canto da Cotovia" di di salVAre il canto della (+ +) della: (+) allodola in italiano si dice invece sono tutti assassi:ni: eh: soprattutto inteRESSI:
- doc.: [ uhn  
 inf.: è tradotto da da: credo da: ( ) nord americano

- 1120 doc.: [ èh èh èh qui (+)  
inf.: mi ricordo bene mi è interessato sì (++) non è  
dal tedesco (+) è dal tedesco (++) infatti era un:  
chimico tedesco ( )
- 1125 doc.: àh è vero  
inf.: sì (+++) è tragico ahn un libro molto significativo che  
parla appunto di tutti (+++) deselize  
doc.: ( )  
inf.: deslizes
- 1130 doc.: è di quella di quella  
inf.: è tante cose che abbiamo e poi soprattutto  
il fatto di: di inquinamento dell'aria e  
dell'acqua ehn (+++) le foreste  
doc.: [ ( ) se lo prendono  
inf.: le foreste
- 1135 doc.: se lo prendono più di noi ((ride)) è una cosa ehn (+)  
non so come  
inf.: fuori di qua lei dice?  
doc.: è: fuori sì sono più sensibili direi:  
inf.: io dico che è la propaganda che li fa sentire più sensibili  
doc.: ( )
- 1140 inf.: perché: anche li è moda (+) dobbiamo salVAre questo  
doc.: [ èh èh èh èh  
inf.: è necessariÀ  
doc.: perché sono fuori forse è è è:  
inf.: [ anche ( ) io mi ricordo
- 1145 sempre ero a un pranzo di amici genovesi di mio  
amico giusto nel settantadue (l'ho) fatto da sola ((tosse))  
a un certo punto è arrivato un figliolo che naturalmente  
((tosse)) la famiglia più religiosa lui era (+) du contra  
era comunista eccetera e mi dice "lei viene da San Paolo
- 1150 e tutti quelli che avevano erano lì e tutti quei sacerdoti  
e:: comunisti qui sono avanzati" era il periodo del  
settantadue (++) ho detto "sì certo (+) esiste" ma ma  
non lo prendevo così (+) di petto invece lui  
si interessava eh (+++) aveva le sue
- 1155 doc.: uhn